השכלתי האקדמית בתחום הלשון העברית החלה בשנת 2006, כשלמדתי לתואר בא"ד בלשון ובחינוך במכללת הרצוג. במהלך הלימודים כתבתי עבודה סמינריונית בהדרכתו של פרופ' יוסף עופר על הגיית הקמץ, שחשפה בפניי חידוש הקשור במחלוקת לא ידועה שהייתה בין ראשוני מדקדקי ספרד על ההבחנה בין קמץ קטן לקמץ גדול. פיתוח המחקר של החידוש הזה ראה אור בספר הזיכרון לישראל ייבין (#2). בשנת .2008 התחלתי את לימודי התואר השני בחוג ללשון באוניכרסיטה העברית (לאחר שנת השלמות). במקביל ללימודים עבדתי במפעל המילון ההיסטורי של האקדמיה ללשון העברית בחקר מגילות קומראן. העבודה באקדמיה ללשון הניבה את הפרסומים #4, 7, 8, 9, 12, 13, 15, והקנתה לי ידע וניסיון בתחום הפילולוגיה והפלאוגרפיה. במהלך העבודה במפעל המילון עבדתי בשיתוף פעולה עם ד"ר אלכסיי יודיצקי מן האקדמיה ועם פרופ' אלישע קימרון, שבאותה תקופה הוציא לאור מהדורה חדשה של מגילות קומראן. פרופ' קימרון העביר לנו את טיוטת הכרך השני והשלישי לביקורת, ועשרות רבות של הצעות לשיפור הקריאה ולפירוש המגילות מובאות במהדורתו בשמנו. עבודת הגמר למ"א שכתבתי (בהדרכת פרופ' יוחנן ברויאר) עסקה בהשפעת הארמית על העברית של מגילות קומראן הלא-מקראיות. סעיפים מתוך העבודה ראו אור בפרסומים #3, #9 (הסעיף הראשון במאמר); #13 (נספח א למאמר). בזמן לימודי המ"א כתבתי שני ערכים באנציקלופדיה ללשון העברית ולבלשנותה (#16, 17). חידוש בעניין לשון האפיגרפיה בתקופת הבית הראשון, המובלע בערך שכתבתי על האורתוגרפיה בלשון המקרא (#17) הורחב והתפרסם מאוחר יותר כמאמר (עם אלכסיי יודיצקי) בכתב העת לשוננו (#14).

את לימודי התואר השלישי התחלתי בשנת 2014, ובחרתי לעסוק בהם בלשונו העברית של אחת הדמויות החשובות ביותר בימי הביניים – רמב"ם, בספרו המונומנטלי משנה תורה. בשלוש שנות הדוקטורט הראשונות הייתי חבר בקבוצת המחקר 'התהוות העברית החדשה' במרכז מנדל סכוליון באוניברסיטה העברית. החברות בקבוצה חשפה אותי לתחום הבלשנות הגנרטיבית שכמה מחברי הקבוצה עוסקים בו, והוסיפה לי ידע בתחום המגע בין לשונות (נושא שעסקתי בו גם בעבודת המ"א). בעקבות חברותי בקבוצה פרסמתי מאמר בכתב העת JJL (#11) ומאמר נוסף התקבל כעת לפרסום (#6). הכלים הפילולוגיים והעיסוק בתחום המגע בין לשונות הם במוקד עבודת הדוקטור שתוגש בחודשים הקרובים. העבודה מנצלת את כתבי היד המעולים של הקורפוס הנבחר, ובהם אוטוגרף הטיוטה של החיבור, כתבי יד של מהדורא קמא ושל מהדורא בתרא, ובוחנת את השפעת הארמית, ובעיקר הערבית, על לשונו של משנה תורה. שני מאמרים נכתבו בעקבות המחקר הזה עד כה (#5, 10). אזכיר כאן גם את הרצאתי באוגוסט 2017 בקונגרס העולמי לחקר המסורה, המבוססת על מחקר בעניין שימור עיצורי הגרון אצל בעלי המסורה בטבריה, מחקר שאני מתכוון להרחיב ולפרסם.

אציין עוד שבמהלך התקופה הזאת עסקתי בעריכה ובהגהה של פרסומים מדעיים ואחרים. מבין הפרסומים שעסקתי בהם אזכיר את סידור התפילה בהוצאת קורן, שהגהתי את הניקוד שלו ולשם כך כתבתי מאמר המתאר את ההכרעות בקביעת הניקוד (https://www.korenpub.com/koren\_he\_ils/shitat\_hanikud) ואת ספריו של משה בר-אשר (כולם בעברית): *Studies in Mishnaic Hebrew*, 2 vols., Jerusalem: Bialik Institute 2009 (הגהה); *Leshonot, Massorot u-Minhagot: Linguistics, Traditions, and Customs of Maghrebi Jews and Studies in Jewish Languages*, Jerusalem: Ben Zvi Institute for the study of Jewish communities in the East 2010, (התקנה, הגהה ומפתוח); *Leshonot Rishonim: Studies in the Language of the Bible, the Dead Sea Scrolls and Aramaic*, Jeusalem: Magnes 2012 (התקנה והגהות); *Leshonenu Rinna – Litugical Studies: Language, Style, Content, Versions and Customs*, Jerusalem: Rubin Mass and Yad ha\_rav Nissim 2017 (עריכה, התקנה והגהה).

**תכניות להמשך המחקר**

בכוונתי להמשיך לעסוק בעברית שבתחום השפעת הערבית, ולהתמקד בשני כיוונים עיקריים: מחקר לשון ימי הביניים עצמה, ומחקר חכמת הלשון בימי הביניים. אציין כאן ארבעה פרויקטים שהייתי מעוניין לקדם:

1. השוואת תרגומי מתרגמים שונים ליצירה אחת

לא מעט יצירות חשובות שנכתבו ערבית, זכו ליותר מתרגום אחד, ובהם למשל חיבורי הדקדוק של ר' יהודה חיוג' (ר' משה אבן ג'יקטילה ור' אברהם אבן עזרא); מורה הנבוכים (ר' שמואל אבן תיבון ור"' יהודה אלחריזי); איגרת תימן (ר' שמואל אבן תיבון, נחום המערבי ואברהם אבן חסדאי), ועוד.

השוואת התרגומים של אותו החיבור זה לזה יכולה לחשוף את ייחודי הלשון של כל מתרגם - הן באוצר המילים הן בתחביר. קל יותר לעמוד על התרומה של כל מתרגם להרחבת הלשון ועל מידת ההשפעה של הערבית על לשונו מתוך השוואה לחלופות התרגום שיכול היה לבחור בהן. לכן השוואה של תרגומים שונים לאותה היצירה יכולה לקדם את מחקר הלשון ואת המילון יותר מאשר מחקר הלשון בתרגום אחד.

1. השוואת לשון תרגום ללשון יצירה מקורית בעברית

כמה מן המתרגמים שתרגמו מערבית כתבו יצירות מקוריות משלהם בעברית. למשל, המתרגם הנודע ר' שמואל אבן תיבון חיבר את מאמר ייקוו המים וכן פירוש לקוהלת. ההשוואה בין תרגום עברי לכתיבה עברית מקורית של אותו מחבר יכולה להעמיד אותנו על היקף השפעת הערבית על לשונו. בעוד שאת ההשפעה הערבית בחיבור מתורגם אפשר לתלות בניסיון להיצמד ככל האפשר לנוסח המקור, הרי בחיבור עברי מקורי השפעות הערבית מעידות על השפעה עמוקה יותר שלה על הלשון. השוואה כזאת יכולה לחשוף מהם המבנים התחביריים והערכים הלקסיקליים שהשפיעו השפעה חזקה יותר על העברית של ימי הביניים, ואלו מבנים וערכים השפיעו השפעה פחותה יותר.

1. תרגומי הרמב"ם מארמית ומערבית

הרמב"ם כתב את משנה תורה בעברית טהורה. לשם כך תרגם מאות רבות של קטעים בארמית, וכן מעט קטעים בערבית שכתב בפירוש המשנה שלו. אנסה לאסוף באופן שיטתי את התרגומים הללו, ולדון בדרכי התרגום, בהשפעת הארמית והערבית על לשון משנה תורה.

1. תרגום וההדרה של ספרים בחכמת הלשון ובפרשנות על דרך הדקדוק

אף שבדורות האחרונים תורגמו לא מעט ספרים בחכמת הלשון של ימי הביניים ובפירושי המקרא על דרך הדקדוק, ספרים רבים וחשובים ביותר טרם תורגמו לעברית. כך למשל כמה מחיבוריו הקטנים של גדול המדקדקים בימי הביניים – ר' יונה אבן ג'נאח – ראו אור רק בצרפתית ובספרדית, אך לא בעברית (וגם לא באנגלית). גם פירושיהם הדקדוקיים של ר' יהודה אבן בלעם ושל ר' תנחום הירושלמי לספרים רבים במקרא טרם ראו אור. בשיתוף פעולה עם חוקרים נוספים המתמחים בשפה ובספרות ערבית אבקש להוציא לאור כמה מן החיבורים האלה בתרגום לעברית ובלוויית מבוא ופירוש.